



## Cooperative Network Philotrans

Universität	Kurs	Lehrende(r) & Ansprechpartner	Zeitraum	ECTS	Mögliche Anrechnung
Universität Heidelberg	Aktuelle Fragen der Sprach- und Translationswissenschaft	Prof. Dr. Vahram Atayan, Prof. Dr. Kerstin Kunz <u>Anmeldung:</u> <a href="mailto:studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de">studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de</a>	21.04.2022-28.07.2022 Donnerstags, 14:15-15:45	2	MA TKS – ABC und AB: M1 MA KD: M2
		<u>Beschreibung:</u> Im wöchentlichen Rhythmus beschäftigen sich in dieser Ringvorlesung verschiedene Forschende mit vielfältigen wissenschaftlichen Themen aus den Bereichen der Übersetzungswissenschaft, der Dolmetschwissenschaft oder der translationsrelevanten Sprachwissenschaft. Einige Vorträge stellen eigene spezifische Forschungsthemen und -methoden in den Fokus, andere geben einen Überblick über grundlegende Modelle und daran anknüpfende aktuelle Forschungsprojekte. Die mündliche Präsentationsweise bietet allen Teilnehmern Zeit und Raum für den wissenschaftlichen Diskurs. Rückfragen, Kommentare und Anregungen sind ausdrücklich erwünscht. <u>Format:</u> Vorträge in Präsenz und Aufnahmen <u>Kurssprache:</u> Deutsch <u>Leistungsnachweis:</u> Zusammenfassungen mehrerer Vorträge (unbenotet), Modalitäten werden in der Veranstaltung besprochen.			
	Evaluation of Machine Translation systems in task-critical domains	Prof. Dr. Bogdan Babych <u>Anmeldung:</u> <a href="mailto:studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de">studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de</a> (den Link zu E-Learning erhalten Sie nach Anmeldung per E-Mail)	26.04.2022-02.08.2022, Dienstags, 14:15-15:45	10	MA TKS – ABC und AB: M6b
		<u>Beschreibung:</u> Successful application of Machine Translation (MT) systems for different translation tasks and usage scenarios depends on our ability to systematically evaluate these systems, to identify appropriate linguistic methods and tools, with which we can carry out meaningful evaluation experiments appropriate for a given scenario or task, to characterize whether an MT is fit for purpose for a given project, subject domain and translation direction. Such systematic evaluation of MT is especially important in task-critical domains, such as technical, medical, legal or culturally sensitive journalistic translation, where MT errors could lead to wrong decisions, procedures, mission failures, or other serious consequences outside the area of pure knowledge or linguistic understanding of the situation. The course will explore a range of modern methods for MT evaluation and error analysis, with a special focus on task-based evaluation methodology. <u>Format:</u> Hybrid <u>Kurssprache:</u> Englisch			

		<u>Leistungsnachweis:</u> Presentation of a chapter/article from literature on the topic (20%) + Case study (up 2500 words, 80%), where students will plan, carry out and report the results of their own experiments on evaluating and improving MT systems for specific usage scenarios.		
Introduction to Machine Translation and the analysis of parallel corpora	Prof. Dr. Bogdan Babych <u>Anmeldung:</u> <a href="mailto:studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de">studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de</a> (den Link zu E-Learning erhalten Sie nach Anmeldung per E-Mail)	26.04.2022-02.08.2022, Dienstags, 12:15-13:45	2	BA TSIT: M2
	<u>Beschreibung:</u> Translators' work nowadays increasingly relies on Machine Translation (MT) technologies, and on using large collections of human translations (aligned parallel corpora) to discover translation equivalents or to automatically build resources for translation projects. The course will approach these technologies from the translators' perspective. We will explore key concepts behind these technologies and will introduce the tools for creating such resources and integrating them into modern translation workflows. The course will cover the following topics, which will be introduced in the context of practical projects with MT output and parallel corpora. <u>Format:</u> Hybrid <u>Kurssprache:</u> Englisch <u>Leistungsnachweis:</u> Case Study / Experiment report (up to 1500 words) on MT usability or analysis of translation corpora			
Lexicography and Terminology	Prof. Dr. Bogdan Babych <u>Anmeldung:</u> <a href="mailto:studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de">studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de</a> (den Link zu E-Learning erhalten Sie nach Anmeldung per E-Mail)	26.04.2022-02.08.2022, Dienstags, 10:15-11:45	5	BA TSIT: M7
	<u>Beschreibung:</u> Terminological and lexicographic resources are central to translation projects in highly specialized domains, such as technical, medical or legal translation. The course will explore the foundations of the terminological usage and of terminologization, core principles and types of the words' lexicographic descriptions, the differences between terminological and non-terminological usage, terminology and lexicographic resources in modern professional translation workflow. Practical projects will involve creation and evaluation of different types of term bases for translation tasks, manual and automated identification of terms in texts and (terminological) translation equivalents in corpora. <u>Format:</u> Hybrid <u>Kurssprache:</u> Englisch <u>Leistungsnachweis:</u> Case Study (up to 2000 words): Experiment report about a lexicography/terminology project or evaluation experiment			

Semantik, Pragmatik, Translation (Italienisch, Französisch)	Prof. Dr. Vahram Atayan <u>Anmeldung:</u> <a href="mailto:studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de">studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de</a> (den Link zu E-Learning erhalten Sie nach Anmeldung per E-Mail)	20.04.2022-27.07.2022, Mittwochs, 10:15-11:45	8	MA TKS – ABC und AB: M1 MA KD: M1
	<p><u>Beschreibung:</u> Im Rahmen der Lehrveranstaltung können sowohl sprachvergleichend als auch translationswissenschaftlich orientierte Themen bearbeitet werden. Es werden Kompetenzen in der Literaturrecherche und -rezeption, in der Anwendung einschlägiger linguistischer und translationswissenschaftlicher Methoden, sowie in Bezug auf die eigenständige Durchführung wissenschaftlicher Studien erworben.</p> <p><u>Ziel:</u> Dieses Hauptseminar vermittelt allgemeine theoretische Kenntnisse und methodische Kompetenzen in der Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft. Außerdem wird der wichtige translationsrelevante Bereich der Textlinguistik des Französischen, litalienischen und Deutschen behandelt.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Textualitätsmerkmale, insbesondere Kohärenz und Kohäsion</li> <li>2. Allgemeine Vertextungsmuster</li> <li>3. Spezifische Textsorten</li> </ol> <p><u>Format:</u> Hybrid</p> <p><u>Kursssprachen:</u> Deutsch, Französisch, Italienisch</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> Unbenotetes Referat und Hausarbeit, die Endnote entspricht der Note der Hausarbeit (Abgabe: 15.09.2022)</p>			
EZS-Kolloquium der Neuphilologischen Fakultät: Mehrsprachige Perspektiven der Linguistik	Prof. Dr. Vahram Atayan, Prof. Dr. Ekkehard Felder <u>Anmeldung:</u> <a href="mailto:studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de">studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de</a> (den Link zu E-Learning erhalten Sie nach Anmeldung per E-Mail)	21.04.2022-28.07.2022, Donnerstags, 10:15-11:45	-	MA PhD
	<p><u>Beschreibung:</u> Das EZS-Kolloquium steht allen Nachwuchswissenschaftlerinnen und Nachwuchswissenschaftlern offen, die an einem Austausch mit Experten und Expertinnen verschiedener Sprachen interessiert sind. Das Kolloquium will den meist auf eine Philologie gerichteten Forschungskontext um den Horizont weiterer linguistischer Teilfächer erweitern. Im Mittelpunkt steht der wissenschaftliche Austausch verschiedener Philologien, also der mehrsprachige Blick auf linguistische Fragestellungen. Sprachwissenschaftlich Interessierte können in diesem Forschungskolloquium zwanglos den Aufbau, die Zielsetzung, das zugrundeliegende Theoriegebäude, die Methodologie und die Materialgrundlage sowie einzelne wichtige Teilprobleme der eigenen Untersuchung mit Kommilitoninnen und Kommilitonen und Experten und Expertinnen verschiedener Sprachen und linguistischer Teildisziplinen diskutieren. Das vorgestellte Thema muss nicht zwingend Mehrsprachigkeitsaspekte berühren, um auch für andere Disziplinen interessant zu sein.</p> <p><u>Format:</u> Online</p> <p><u>Kurssprache:</u> Deutsch</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> Regelmäßige Teilnahme</p>			
Montagskonferenz: Online / Offline – Informatio- nen und Realitäten	<a href="http://www.uni-heidelberg.de/iued-montagskonferenz">www.uni-heidelberg.de/iued-montagskonferenz</a> (Öffentliche Vortragsreihe des IÜD)	02.05.2022-01.08.2022 Montags, 16:15-17:45	6	MA KD: M8

Universität Paris	L'accès à l'oral en langue ancienne	Prof. Dr. Delphine Pasques <u>Anmeldung:</u> <a href="mailto:delphine.pasques@sorbonne-universite.fr">delphine.pasques@sorbonne-universite.fr</a> und an <a href="mailto:studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de">studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de</a>	18.02.2022-10.06.2022 Freitags, 09:00-10:30	2	MA TKS – ABC und AB: M7 PhD
		<u>Beschreibung:</u> Les linguistes qui travaillent sur des états de langue antérieurs à l'invention de l'enregistrement (fin XIXe s.) n'ont pas accès à l'oral dit « réalisé » : les sons effectivement produits, les faits prosodiques, de même que les éléments non verbaux (gestique, mimique), et plus largement la situation d'énonciation, toujours unique, sont perdus à jamais. Si les actes d'énonciation sont effectivement inaccessibles, les énoncés, produits de ces actes, sont quant à eux (plus ou moins bien) conservés par le support écrit. Quelle attitude adopter face à ce dilemme : s'intéresser exclusivement à l'énonciation écrite et se détourner de l'énonciation orale, bien qu'elle soit objet de fascination – notamment, pour l'historien de la langue, parce que c'est à l'oral que naissent la plupart des innovations linguistiques -, ou bien quand même chercher l'accès à l'oral, par le biais d'outils théoriques, méthodologiques et empiriques adaptés ? Depuis les années 1990, de nombreux linguistes ont emprunté la seconde voie (cf. Kilian 2005 et 2016), en s'intéressant à l'histoire du dialogue, et plus généralement à l'analyse du discours en langue ancienne. On s'interrogera dans ce séminaire sur les modalités théoriques, méthodologiques et empiriques de l'accès à l'oral médiéval (pour la langue allemande et la langue française contrastivement). <u>Kurssprachen:</u> Französisch und Deutsch <u>Format:</u> Hybrid <u>Leistungsnachweis:</u> Regelmäßige Teilnahme			
	Le changement linguistique hier et aujourd'hui	Prof. Dr. Delphine Pasques <u>Anmeldung:</u> <a href="mailto:delphine.pasques@sorbonne-universite.fr">delphine.pasques@sorbonne-universite.fr</a> und an <a href="mailto:studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de">studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de</a>  <u>Zoom-Link</u>	Freitags, 14:00-16:00 18.02.2022, 25.02.2022, 18.03.2022, 01.04.2022, 08.04.2022, 20.05.2022, 10.06.2022	2	MA TKS – ABC und AB: M7 PhD
	<u>Beschreibung:</u> Ce séminaire a pour ambition de faire dialoguer synchroniciens et diachroniciens, germanistes et romanistes, au sujet des questions liées au changement linguistique, aussi bien en langue ancienne qu'en langue moderne. Ce séminaire est scindé en deux parties : d'une part des conférences mensuelles, avec deux collègues invité.e.s (un.e romaniste et un.e germaniste), qui présentent des études de corpus ; d'autre part des séances réservées aux étudiant.e.s (mastérint.e.s et doctorant.e.s), davantage tournées vers des aspects plus théoriques du changement linguistique. Les étudiant.e.s ont également l'occasion de parler de leurs travaux dans ce cadre. La participation à ce séminaire nécessite un travail personnel de lecture et de recherche, en amont de chaque séance, et l'assiduité aux deux parties (conférences et séances de travail). <u>Kurssprachen:</u> Französisch und Deutsch <u>Format:</u> Hybrid <u>Leistungsnachweis:</u> Regelmäßige Teilnahme <u>Vortragsprogramm:</u> <b>18.02.</b> <b>Sabine Lehmann, Nanterre Université</b> <i>Cohésion et cohérence du texte scientifique : une perspective diachronique (fin XIIIe-XVIIe s.)</i> <b>Christine Ganslmayer, Universität Erlangen</b> <i>Historischer Text im Prozess: Martin Luthers Bibelübersetzung</i>				

		<p><b>18.03.</b>  <b>Laure Gautherot, Université de Strasbourg, lycée Jean Rostand (Strasbourg)</b>  <i>Evolution ultra-contemporaine des formes nominales d'adresse en allemand dans les programmes politiques des dernières élections régionales dans le Bade-Wurtemberg</i>  <b>Mareike Boldt, ENS Lyon</b>  <i>L'émergence des catégorisations sociales dans des interactions entre jeunes migrant.e.s et leurs enseignant.e.s à Hambourg</i></p> <p><b>08.04.</b>  <b>Anja Lobenstein-Reichmann, Akademie der Wissenschaften zu Göttingen</b>  <i>Die Vielstimmigkeit des Gewissens in frühneuhochdeutscher Zeit oder »Wenn einen in seinem Herzen das Gewissen treibt«</i>  <b>Britt-Marie Schuster, Universität Paderborn</b>  <i>Sprachgebrauch 1933-1945: Begriffsgeschichte („Blut“, „Arbeit“, „Freiheit“, „Gewissen“)</i></p> <p><b>20.05.</b>  <b>Odile Schneider-Mizony, Université de Strasbourg</b>  <i>Changements morphologiques en allemand aujourd'hui : fréquence, déstandardisation ou évolution typologique ?</i>  <b>Heike Baldauf-Quilliatre, Université Lyon 2</b>  <i>De l'interjection au liminal sign : le traitement des sons non-lexicalisés en linguistique interactionnelle</i></p> <p><b>10.06.</b>  <b>Martine Dalmas, Sorbonne Université</b>  <i>De la collocation à la construction : la grammaticalisation d'adjectifs</i>  <b>Marco Fasciolo, Sorbonne Université</b>  <i>Sujet à préciser</i></p>			
	L'expression du genre en langue et en discours	<p>Dr. Hélène Vinckel-Roisin  <u>Anmeldung:</u>  <a href="mailto:helene.vinckel@sorbonne-universite.fr">helene.vinckel@sorbonne-universite.fr</a> und an <a href="mailto:studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de">studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de</a></p>	10.02.2022-09.06.2022 Donnerstags, 11:00-12:30	3	MA TKS – ABC und AB: M7 PhD
		<p><u>Beschreibung:</u> Ce séminaire portera sur l'expression du genre masculin / féminin en langue et en discours (Genderlinguistik), qui sera éclairée sous un angle à la fois morphosyntaxique et pragmasémantique.  Après avoir défini et clarifié les principaux concepts théoriques – notamment Genus, Gender, Sexus/Geschlecht, nous nous intéresserons, dans une première grande partie, à l'expression du genre imposé par le système de la langue pour désigner des êtres animés de sexe masculin ou féminin (au centre du séminaire), selon la binarité traditionnelle. Une attention particulière sera accordée à la corrélation entre genre grammatical et sexe (Genus-Sexus-Prinzip) et aux écarts par rapport à ce principe (cf. p.ex. les substantifs « hybrides » comme <i>das Mädchen, der Star, die Memme</i> etc.).  La seconde grande partie du séminaire traitera des diverses questions en lien avec le « masculin générique », qu'il prenne la forme de pronoms (<i>man, jeder, jemand</i> etc.) ou de substantifs masculins (au singulier – cf. <i>der Gast, der Flüchtling</i> – comme au pluriel – cf. <i>die Bürger, die Professoren</i>). À l'origine de critiques formulées par les partisans et partisanes d'un langage féministe, ces « masculins génériques » tendent à céder la place en discours à des formes concurrentes, variées, conformément à deux motivations distinctes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) soit la neutralisation de l'opposition des genres ; cf. p. ex. la substantivation d'adjectifs / de participes substantivés (<i>die Studierenden</i>), la composition (<i>die Lehrkraft</i>) ou encore la dérivation innovante par les suffixes -xs et -ecs (<i>die Teilnehmxxs, die Lesecxxs</i>) ;</li> <li>ii) soit la visibilité explicite des femmes à travers le langage, qui se manifeste dans l'exploitation de ressources riches et variées en matière d'écriture égalitaire, cf. les doublets, caractérisés, le cas échéant, par un certain figement (p. ex.</li> </ul>			

		<p><i>Kolleginnen und Kollegen</i>), ainsi que d'autres formes plus 'économiques' et créatives, p. ex. <i>StudentInnen, Student/inn/en, Student*innen</i>.</p> <p>Les analyses s'appuieront sur des textes issus de différents domaines (notamment académique / universitaire, journalistique et politique).</p> <p><u>Kurssprachen:</u> Französisch und Deutsch</p> <p><u>Format:</u> Hybrid</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> Nach Absprache mit der Dozentin</p>			
<b>Universität Prag</b>	Czech Culture through the Prism of Czech Humanists, Thinkers and Artists	<p>Mgr. Jelizaveta Getta</p> <p><u>Anmeldung:</u> <a href="mailto:tereza.vosejpkova@ruk.cuni.cz">tereza.vosejpkova@ruk.cuni.cz</a> und an <a href="mailto:studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de">studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de</a></p>	21.02.2022- vrsI. 30.05.2022 Montags, 14:15-15:45	3	BA ÜWI – M18 BA TSIT – M17
		<p><u>Beschreibung:</u> The aim of the course is to familiarize international students with the Czech culture applying an interdisciplinary perspective with focus on Humanities. The Czech cultural milieu will be presented within various phenomena reflecting the historical background of the 19th and 20th centuries. After presenting an overview of key findings and inventions discovered by Czech researchers, the interactive lectures will focus on selected concepts and theories in the literature, history, politics, philosophy, communication, and art that may contribute to a better understanding of the Czech mentality and society. The representatives of each discipline were selected in respect to the international reception of their ideas. Apart from broadening horizons, the course aims to develop a fruitful multicultural discussion drawing parallels between Czech and international cultural development. Considering dynamic changes related to the global pandemic, the course is originally designed for a hybrid mode of teaching – face-to-face &amp; virtual sessions.</p> <p><u>Kurssprache:</u> Englisch</p> <p><u>Format:</u> Hybrid</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> The requirement for finishing the course is 75% attendance, student activity, and the final written exam in a form of an essay based on the topics discussed during the course units</p>			
	Developing Interpreting Skills in the Era of Global Challenges	<p>Mgr. Jelizaveta Getta</p> <p><u>Anmeldung:</u> <a href="mailto:tereza.vosejpkova@ruk.cuni.cz">tereza.vosejpkova@ruk.cuni.cz</a> und an <a href="mailto:studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de">studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de</a></p>	21.02.2022- vrsI. 30.05.2022 Mittwochs, 08:00-09:30 oder donnerstags, 10:30-12:00	4	BA ÜWI – M15 (benoteter Nachweis) oder M16 (unbenoteter Nachweis)
		<p><u>Beschreibung:</u> Focussing on diverse challenges occurring worldwide with a significant impact on the European society, the course's objective is to create a fruitful international discussion. It gives students from different fields of study an opportunity to obtain skills in consecutive interpreting. The interactive units consist of a brief theoretical introduction into the interpreting theory, practical interpreting, and an exchange of ideas relating to current global challenges. Although the core of the course lies in acquiring the basics of interpreting, the emphasis is also placed on the development of comprehension, argumentation, and reformulation skills. The online mode of teaching also provides an excellent opportunity to make students familiar with the growing trend of remote interpreting and presenting.</p> <p><u>Kurssprache:</u> Englisch</p> <p><u>Format:</u> Online</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> Activity in the seminars, minimal 75% attendance, minimal one source speech</p> <p>Exam: consecutive interpretation of a speech in duration of 2 to 3 minutes (with a possibility of note-taking)</p>			